

Lewis bridal song

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The first section, labeled 'Chorus', consists of two staves. The first staff contains the melody for 'Step we gaily, on we go, heel for heel and toe for toe', and the second staff continues with 'arm in arm and row on row, all for Mai-ri's wed-ding.' The second section, labeled 'Verse', also consists of two staves. The first staff contains the melody for 'Ov - er hill - ways up and down, myr - tle', and the second staff continues with 'green and bra - cken brown, past the shei - ling, thro' the town, all for sake o' Mai - ri.' The score includes a 'D.S.' (Da Capo) marking at the end of the verse. The lyrics are written below the corresponding musical staves.

Chorus

Step we gaily, on we go, heel for heel and toe for toe
arm in arm and row on row, all for Mai-ri's wed-ding.

Verse

Ov - er hill - ways up and down, myr - tle
green and bra - cken brown, past the shei - ling,
thro' the town, all for sake o' Mai - ri.

CHORUS Step we gaily, on we go,
heel for heel and toe for toe,
arm in arm and row on row,
all for Mairi's wedding.

- 1 Over hillways up and down,
myrtle green and bracken brown,
past the sheiling, thro' the town,
all for sake o' Mairi. Step...
- 2 Red her cheeks as rowans are,
bright her eye as any star,
fairest o' them a' by far,
is our darling Mairi. Step...
- 3 Plenty herring, plenty meal,
plenty peat to fill her creel,
plenty bonnie bairns as weel:
that's the toast for Mairi. Step...

Lewis bridal song

Trad(itional)
arr(anged)

Chorus

Step we gaily, on we go,
heel for heel
and toe for toe,
arm in arm and row on row,
all for Mairi's wedding.

1

Over hillways up and down,
myrtle² green
and bracken brown,
past the sheiling³,
thro' the town,
all for sake o(f) Mairi.

2

Red her cheeks
as rowans are,
bright her eye as any star,
fairest o(f) them a(ll)
by far,
is our darling Mairi.

3

Plenty herring,
plenty meal, plenty peat
to fill her creel⁴,
plenty bonnie bairns⁵
as weel (= well):
that's the toast
for Mairi.

Hochzeitslied von der Insel Lewis¹

Volksmelodie
bearbeitet von

Refrain

Schreiten wir fröhlich, auf geht's,
Hacke, Hacke,
und Spitze, Spitze (Tanzschritte),
Arm in Arm und Reihe auf Reihe,
alles für Mairis Hochzeit.

Über Hügelpfade auf und ab,
grüne Myrte
und braunes Farnkraut,
an der Weide(hütte) vorbei,
durch das Dorf,
alles um Mairis Willen.

Rot sind ihre Wangen
wie Vogelbeeren (Eberesche),
hell ihr Auge wie jeglicher Stern,
(die) schönste von allen
bei weitem
ist unsere liebe Mairi.

Reichlich Hering,
reichlich Mehl, reichlich Torf
um ihren Korb zu füllen,
viele hübsche Kinder
auch:
das ist der Trinkspruch
auf Mairi.

¹ Die nördlichste und größte Insel der Äußeren Hebriden

² Da die echte Myrte (*Myrtus communis*) nur in Südeuropa vorkommt, ist vielleicht *Myrica gale* gemeint: "the Sweet Gale or Bog Myrtle, ... the badge of the Campbells" (Wappen des Campbell-Clans) (The Oxford English Dictionary)

³ *Shieling, sheiling* etc.: 1. A piece of pasture to which cattle may be driven for grazing; 2. A hut of rough construction erected on or near such a piece of pasture (The Oxford English Dictionary)

⁴ *Creel*: a wickerwork receptacle: as a) a basket for carrying fish or peat on the back; b) an angler's basket ... (Webster's Third New International Dictionary)

⁵ *Bairn*, vgl. z.B. schwed. *barn* 'Kind'. Das Anglo-Schottische hat im Gegensatz zum Englischen viele nordische Wörter bewahrt.

⁶ Lallan = Lowland (schottisches Tiefland). In den Highlands wurde das keltische Gälisch gesprochen, das heute fast nur noch auf den Hebriden überlebt.

Lewis bridal song

Chorus Step we gaily, on we go, heel for heel and toe for toe
arm in arm and row on row, all for Mai-ri's wed-ding.

Verse Ov - er hill - ways up and down, myr - tle
green and bra - cken brown, past the shei - ling,
thro' the town, all for sake o', Mai - ri.

CHORUS Step we gaily, on we go,
heel for heel and toe for toe,
arm in arm and row on row,
all for Mairi's wedding.

- 1 Over hillways up and down,
myrtle green and bracken brown,
past the sheiling, thro' the town,
all for sake o' Mairi. Step...
- 2 Red her cheeks as rowans are,
bright her eye as any star,
fairest o' them a' by far,
is our darling Mairi. Step...
- 3 Plenty herring, plenty meal,
plenty peat to fill her creel,
plenty bonnie bairns as weel:
that's the toast for Mairi. Step...